

浙 江 大 学

二〇〇五年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目 俄语翻译与写作 编号 420

注意:答案必须写在答题纸上,写在试卷或草稿纸上均无效。

1. 请将下列句子译成汉语(40分)。

1. Я с завистью слушал рассказы героев войны.
2. Осень уже напомнила о себе короткими дождями.
3. Временное правительство продолжало творить свое антинародное дело.
4. Разве это не означает, что они нашли общий язык с врагом?
5. Широкая улыбка на лице хозяина говорила о том, что он рад гостям.
6. Пиши проще, бойся красивых слов.
7. В Тулу – со своим самоваром ехать.
8. Конец восьмидесятых и девяностые годы XIX века являются тусклыми страницами русской истории.
9. Без веры ничего не выйдет.
10. Я боюсь, что объём этой книги увеличится, по крайней мере, втрое.
11. Шел он медленно, опустив голову на грудь, засунув руки в карманы.
12. Все это выражается в процентах.
13. Я буду говорить главным образом о рабочей молодёжи, среди которой мне приходилось больше всего вращаться.
14. Это неудивительно, когда нам в наследство осталась старая разруха.
15. Я достаточно хорошо знаю своего приятеля, чтобы не обижаться за его резкие слова.
16. Не уклоняйтесь от этой работы, ведь это обязанность ваша.
17. Пушкин переведен на многие языки мира.
18. Обе резолюции в общем и целом сходятся.
19. У неё была светлая, тихая и радостная улыбка.
20. Болезнь отца не выходит у него из головы.

II. 请将下列短文译成俄语 (40 分)

别斯兰已为全世界知晓。三天来,市里的居民昼夜在街上度过。别斯兰笼罩在黑色的悲伤之中。当局向全球正式公布的人质有 354 人,大部分为孩子。虽然整个共和国都知道,在奥塞梯这一最古老的学校(不久前学校已满 115 年)里,有 1 千多孩子在读书。知识日这一天,到学校的不仅是学生和老师,还有爷爷,奶奶,父母,已经毕业的学生同家人。而这一天却成了数百人的死难日。许多母亲怀抱着吃奶的孩子。人质中最小的阿丽娜只有五个月。

我受总统阁下的盛情邀请,在春意盎然的五月来到贵国访问,感到非常高兴。今天在座的很多都是关心和熟悉中国的朋友,能和大家见面,感到特别亲切和愉快。这次,我带着中国各族人民和大家见面,感到特别亲切和愉快。这次,我带着中国各族人民对贵国各族人民的友好情谊和美好祝愿到你们国家访问。两天来,我受到了贵国领导人和各界人士的欢迎,感到贵国人民对中国人民的诚挚感情。昨天,我和我的同事们同总统阁下举行了会谈,同其他一些领导人进行了会晤。我们就发展双方关系以及当前国际形势和共同关心的国际问题,广泛交换了看法,并且相互通报了各自国家的国内形势和改革情况。我们对会谈结果表示满意。

III. 请在下列题目中任选一题,用俄文写出 300 字左右的文章 (70 分)

Мой взгляд на проблему ...

Почему я поступаю в аспирантуру?

Мой любимый чемпион.